

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Переводческий факультет
Кафедра теории и практики перевода № 1

СОГЛАСОВАНО

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

Декан факультета

« ___ » _____ 20__ г.

« ___ » _____ 20__ г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Для специальности (направления специальности) 1-21 06 01
«Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление
специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

Составители:

С.И. Ковальчук,
старший преподаватель
кафедры теории и практики перевода № 1;
А.А. Карпович,
преподаватель
кафедры теории и практики перевода № 1

Свидетельство о государственной регистрации ИР
№ 1142334012 от 11.04.2023 г.

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:
<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2169>

Обсуждено и утверждено на заседании
Научно-методического совета МГЛУ
« ___ » _____ 20__ г., протокол № ___

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	4
ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	12
ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	14
Материалы для аудиторной работы и методические рекомендации по их выполнению.....	14
Практическое занятие 1-2. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.....	15
Практическое занятие 3-4. Способы передачи имен собственных. Транскрипция, транслитерация, калькирование. Перевод названий фирм, компаний и организаций.....	16
Практическое занятие 5-6. Особенности перевода препозитивно-атрибутивных словосочетаний.....	17
Практическое занятие 7. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.....	Ошибка! Закладка не определена.
Практическое занятие 8. Местоимения и способы их перевода. Особенности перевода фразовых и вспомогательных глаголов.....	Ошибка! Закладка не определена.
Практическое занятие 9-10. Проблема перевода безэквивалентной лексики, окказиональных образований. Способы передачи реалий и восполнение этнокультурных лакун при переводе.....	20
Практическое занятие 11. Страдательный залог и способы его перевода.....	21
Практическое занятие 12-16. Особенности перевода неличных форм глаголов и глагольных конструкций. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Герундий и герундиальные конструкции. Причастие и причастные конструкции.....	22
Практическое занятие 17-20. Особенности перевода модальных глаголов. Модальные глаголы и их значения. Способы передачи модальности при переводе.....	23
Практическое занятие 21-22. Перевод сослагательного наклонения. Формы и употребление сослагательного наклонения. Условные предложения. Перевод различных типов условных предложений.....	24
Практическое занятие 23. Отрицание как переводческая проблема.....	25
Практическое занятие 24. Устойчивые сочетания и обороты и принципы их перевода с иностранного языка на родной.....	26
Практическое занятие 25. Сложные предложения, их типы, виды связей и их передача при переводе.....	27
Практическое занятие 26. Эллиптические конструкции, обороты со сравнительными формами и особенности их перевода.....	27
Практическое занятие 27. Неологизмы и особенности их перевода.....	28
Практическое занятие 28-29. Реферирование и аннотирование текстов	

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Письменный перевод (второй иностранный язык)» является составной частью профессиональной подготовки переводчиков и предназначен для студентов специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Цели создания ЭУМК:

- углубить знания, сформировать навыки и развить умения для осуществления письменного перевода текста с учетом его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей, а также экстралингвистических факторов перевода для обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия во внешнеэкономической, внешнеполитической, научно-технической, культурной, юридической и других сферах;
- сформировать знания о принципах организации информации в тексте и способах ее языкового выражения, а также об использовании принципа обратимости и трансформаций в письменном переводе;
- сформировать знания о критериях оценки качества письменного перевода;
- сформировать знания и навыки предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- сформировать навыки эффективного использования современных электронных методических и учебных материалов, справочных и информационных ресурсов в образовательном процессе для осуществления письменного перевода.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов навыков и умений осуществления письменного перевода для компетентного решения задач в сфере профессиональной деятельности во внешнеэкономической, внешнеполитической, научно-технической, культурной, юридической и других сферах.

В задачи учебной дисциплины входит создание системного представления о способах, средствах, приемах преобразования языковых единиц в процессе письменного перевода, формирование и совершенствования умений и навыков:

- 1) анализа проблемных ситуаций, связанных с деятельностью письменного переводчика;
- 2) анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;

3) осуществления поиска, анализа и обработки данных, необходимых для выполнения письменного перевода текста, с использованием различных методов и методик, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети, использования словарей, справочников, банков данных и других источников информации, включая электронные;

4) осуществления письменного перевода на родной и иностранный язык в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами языка и узусом, передачи в тексте перевода стилистических и прагматических характеристик исходного текста;

5) анализа и адекватного перевода терминов, относящихся к изучаемой тематике;

б) осуществления предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

7) применения основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций как способ достижения эквивалентности в письменном переводе;

8) использования приемов когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста при переводе;

9) анализа и правильной интерпретации фоновых страноведческих знаний;

10) осуществления реферирования и аннотирования письменных текстов;

11) осуществления контрольного редактирования текста перевода и правильного оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;

12) творческого использования знаний по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач, анализа и правильной интерпретации фоновых страноведческих знаний.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности «1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Письменный перевод (второй иностранный язык)» является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Письменный перевод (второй иностранный язык)» является составной частью модуля «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Письменный перевод (второй иностранный язык)» основано на содержании учебных дисциплин «Теория

перевода» и «Основы перевода» и предполагает формирование у студентов навыков и умений письменного перевода.

Знание учебной дисциплины «Письменный перевод (второй иностранный язык)» необходимо для изучения учебной дисциплины «Устный перевод (второй иностранный язык)».

В результате освоения учебной дисциплины «Письменный перевод (второй иностранный язык)» студенты должны:

знать:

- основные грамматические категории в родном и иностранном языках, особенности их передачи при письменном переводе и основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;

- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков;

- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

уметь:

- передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;

- адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;

- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по направлению специальности «1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей

и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческая):

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

в инновационной деятельности:

ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», на изучение дисциплины «Письменный перевод (второй иностранный язык)» отводится 206 часов (92 часа – в VII-VIII семестрах и 114 часов – в IX-X семестрах), из них количество аудиторных часов составляет 104 часа (58 часов практических занятий – в VII-VIII семестрах и 46 часов практических занятий – в IX-X семестрах). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 102 академических часа. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы и итоговая предэкзаменационная письменная работа.

Учебная дисциплина «Письменный перевод (второй иностранный язык)» изучается на протяжении четырех семестров (VII-X) на 4-5 курсах.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании VII, VIII, и IX семестров и экзамен по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Письменный перевод (второй иностранный язык)» составляет 5,5 зачетных единиц.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).

Примерный тематический план учебной дисциплины «Письменный перевод (второй иностранный язык)»

№ п/п	Наименование раздела	Количество часов	
		Аудиторные	СРС
		Практич. занятия	
1.	Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.	4	4
2.	Способы передачи имен собственных. Транскрипция, транслитерация, калькирование. Перевод названий фирм, компаний и организаций.	4	4
3.	Особенности перевода препозитивно-атрибутивных словосочетаний.	4	4
4.	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.	2	2

5.	Местоимения и способы их перевода. Особенности перевода фразовых и вспомогательных глаголов.	2	2
6.	Проблема перевода безэквивалентной лексики, окказиональных образований. Способы передачи реалий и восполнение этнокультурных лакун при переводе.	4	2
7.	Страдательный залог и способы его перевода.	2	2
8.	Особенности перевода неличных форм глаголов и глагольных конструкций. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Герундий и герундиальные конструкции. Причастие и причастные конструкции.	10	6
9.	Особенности перевода модальных глаголов. Модальные глаголы и их значения. Способы передачи модальности при переводе.	8	4
10.	Перевод сослагательного наклонения. Формы и употребление сослагательного наклонения. Условные предложения. Перевод различных типов условных предложений.	4	4
11.	Отрицание как переводческая проблема.	2	2
12.	Устойчивые сочетания и обороты и принципы их перевода с иностранного языка на родной.	2	2
13.	Сложные предложения, их типы, виды связей и их передача при переводе.	2	2
14.	Эллиптические конструкции, обороты со сравнительными формами и особенности их перевода.	2	2
15.	Неологизмы и особенности их перевода.	2	4
16.	Реферирование и аннотирование текстов изучаемой тематики.	4	6
17.	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода. Политически корректная лексика в переводческом аспекте.	4	6
18.	Перевод текстов общественно-политической тематики (проблемы войны и мира, безопасности, права и свободы человека, текущие глобальные проблемы).	6	8
19.	Функционально-стилистические и жанровые особенности текста и их учет в переводе.	4	4
20.	Особенности перевода деловой документации и корреспонденции. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.	4	4

21.	Особенности перевода научно-популярной и технической прозы. Особенности перевода терминов.	6	6
22.	Перевод текстов экономической (внешнеэкономической и внешнеторговой, налоговой и финансовой) тематики.	6	6
23.	Образные сравнения в переводе, метафора, метонимия.	4	4
24.	Перевод текстов по проблемам, регулярно обсуждаемых на международных форумах и встречах. Особенности перевода социальных, общекультурных текстов.	6	6
25.	Прагматическая адаптация исходного текста при переводе.	2	2
26.	Особенности перевода газетно-публицистической прозы.	4	4
	ИТОГО:	104	102

Структура ЭУМК

Структурно ЭУМК содержит следующие разделы:

Пояснительную записку, описывающую цели ЭУМК, структуру ЭУМК и методические рекомендации по использованию ЭУМК.

Теоретический раздел, в котором представлены основы и особенности письменного перевода.

Практический раздел содержит материалы для аудиторной и самостоятельной работы.

Раздел контроля знаний включает примеры заданий для зачета и экзамена по дисциплине.

Вспомогательный раздел содержит перечень рекомендуемой литературы и фрагменты учебной программы по дисциплине.

Методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе

Материалы ЭУМК рекомендуется использовать для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Изучение дисциплины следует начинать: а) с рассмотрения и обсуждения теоретических вопросов практического задания в соответствии с учебно-методической картой дисциплины; б) анализа, обсуждения и редактирования перевода, выполненного в качестве задания для самостоятельной работы.

Студентам рекомендуется использовать учебные пособия, учебные материалы и дополнительные источники, указанные во вспомогательном разделе.

В ходе практических занятий рекомендуется использовать материалы, предложенные в соответствующем разделе, или аналогичные им по сложности. Работу на практических занятиях рекомендуется начинать с проверки письменных переводов, сопровождая задания на перевод подробным анализом вариантов, удачных моментов и ошибок.

По итогам практических занятий студентам рекомендуется составлять тематические глоссарии и личные портфолио. В конце практических занятий студенты получают задания для самостоятельной работы. В качестве заданий для самостоятельной работы рекомендуется использовать материалы, представленные в соответствующем разделе ЭУМК или аналогичные им по характеру и сложности.